

das nichtgrüßer-lied

*hallo nicht
gar nicht hallo ich
schau weg du
schaust weg
guten tag den ich
nicht grüßen mag
keine hand
gehört doch mir
aufwiedersehen
keineswegs unter
dem sehen besser
spähen warum
überall worte
diese ganze
höflichkeit
tut mir leid
grüße nicht
und das gut
höre weg
und das gut
augen zu
tut das gut.*

chanson du non-bonjour

pas bonjour
rien à faire je
regarde ailleurs tu
regardes ailleurs
bonjour c'est une chose
que je n'ai pas envie de dire
je ne tends pas la main
(elle est à moi après tout)
salut
et en fait d'au revoir
c'est plutôt
«je t'ai à l'œil»
rien que des mots
toute cette
politesse
désolée, moi
je ne salue personne
un point c'est tout
je passe mon chemin
un point c'est tout
rideau
ça fait du bien.

platsch

*gitsch gatsch
in den matsch
wie läuft
man in den regen?
wie kommt man
tiefer nur hinein –
gitsch gatsch
alles nass
der regen riecht
nach frischem gras
nach wind und see
und wie die tropfen
in den blättern hocken
gitsch
dieser tropfen ist jetzt
frei
gatsch
sie tropfen in die
lacken
ach könnte man
sie packen
gitsch gatsch
gemütlich geht sich's
da
es regnet nicht zu
oft
wirklich wahr
gitsch gatsch
gitsch gatsch*

platsch!

flac

ploc floc
dans la gadouille
comment marcher
sous la pluie qui mouille?
comment patauger
bien profond
ploc floc
tout est mouillé
la pluie sent
l'herbe fraîche
et le vent et la mer
et regarde comme les gouttes
sont blotties dans les feuilles
ploc
regarde, en voilà une qui
s'échappe
floc
elles gouttent dans les
flaques
ah, si seulement on pouvait
les attraper
ploc floc
c'est sympa de marcher
là comme ça
ce n'est pas si
souvent qu'il pleut
n'est-ce pas?
ploc floc
ploc floc

flac!

der wolf

*hier steht
ein wolf
mit seiner spitzen schnauze
und hier ein vater
und hier ein kind,
das weint vor angst,
und seine beine, wolfesbeine,
sind hoch wie bäume
böse träume
und sein blick ist
spitz und schlau und
weit
als sähe er die
ewigkeit*



le loup

là il y a
un loup
avec son museau pointu
et là un papa
et là un enfant
qui pleure parce qu'il a peur
et ses pattes, des pattes de loup,
sont grandes comme des arbres
mauvais rêves
et son regard est
pointu et malin et
il regarde au loin
comme s'il voyait
l'éternité

*und seine nase,
die ist wach
wie eine hundenase
nass
und seine ohren, er hat
zwei, sind wie zwei
trichter, offen, frei.
so steht er da.
und unten weint
das kleine kind.
so stehen sie wohl noch
morgen da
auf deinem bild
die drei
und warten, betteln, bitten
lass uns frei.*

et son nez
il est aux aguets
comme la truffe d'un chien
mouillé
et ses oreilles – il en a
deux – sont comme deux
entonnoirs, ouvertes, en liberté.
voilà comme il est là.
et en dessous pleure
le petit enfant.
ils seront sans doute comme ça
encore là demain,
sur ton dessin
ces trois-là
à attendre, à mendier, à demander,
rends-nous notre liberté.

der schlaraffenbauch

*gib mir einen auftrag
und ich dichte ihn dir
schlaraffenbauch
dazu muss man malen
im kopf
dazu braucht man
hunger
und stimmt:
baumstämme aus
schokolade
und die sonne
zitroneeis
alles aus etwas anderem
ganz ohne fleiß
und in der luft
fliegt alles, genau
in den mund und
von dort beim sprechen
und sich-denken-allein schon
heraus
probier es mal aus,
sag:
zuckerkuigel
und sie fliegt
dann mal sie an
gut blaue punkte
und weiß,
und wie schmeckt sie?*

le ventre de cocagne

 passe commande d'un poème
 et je te l'écris
 ventre de cocagne? d'accord
 cela suppose qu'on dessine
 dans sa tête
 cela suppose qu'on ait
 bien faim
 et de fait :
 voilà des troncs d'arbre en
 chocolat
 et le soleil
 est une glace au citron
 tout est fait d'une autre matière
 sans effort aucun
 tout vole dans l'air
 pile
 dans la bouche et
 ressort
 lorsqu'on en parle
 et lorsqu'on y pense
 essaye
 dis :
 boule de sucre
 et la voilà qui vole
 et puis colorie-la
 bien : des points bleus
 et puis du blanc
 et quel goût a-t-elle?

nach hügeln
nach feinen wellen
und zergeht wie schnee
unter deiner zunge
die sie gerade gesungen hat
als wäre sie ein lied
das als gedicht
im schlaraffenland fliegt
also zurück und weiter
hinein in diese geschichte
der anfang war fein,
wir hören nicht auf
weil uns steht der sinn
nach einem
wie sagtest du?
schlaraffenbauch
und den gibt es nun auch.

un goût de collines,
de vagues légères
et elle fond comme de la neige
sous ta langue
qui vient de la chanter
comme si c'était une chanson
comme si c'était un poème
qui vole dans ce pays de cocagne
alors on revient en arrière et on se replonge
dans cette histoire
le début nous plaisait bien
nous n'arrêtons pas
parce que nous avons envie
d'un
comment disais-tu?
ventre de cocagne
eh bien le voilà maintenant.

